UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

Facultad de Ciencias Humanas

Carrera de Traducción e Interpretación Profesional

«El mercado de la traducción de planta en Lima (Perú)»

TRABAJO DE SUFICIENCIA PROFESIONAL

Para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación
Profesional

AUTOR

Escobedo Quintana, Sharon Grace (0000-0002-7966-8227)

ASESOR

Garvich Claux, Mijail (0000-0002-0773-8855)

Lima, 06 de julio de 2018

Resumen

Debido a la globalización y a las nuevas interrelaciones económicas, en los últimos años, los servicios de traducción han cobrado mayor importancia. El Perú no se encuentra exento a esta realidad y la necesidad de contar con traducciones ha provocado un aumento de su demanda. En este contexto, los traductores pueden optar por trabajar como traductores independientes, como traductores de agencia o como traductores de planta. Sin embargo, pocos son los autores que se han enfocado en la traducción de planta y sus principales características. Frente a esta situación, el presente estudio es una primera aproximación al estudio del ámbito de la traducción de planta en Lima (Perú). Planteado como un estudio de caso, el siguiente texto se elabora a partir del contraste de información recolectada a través de una serie de entrevistas y algunos estudios previos al respecto y tiene por objetivo comprender la situación del traductor de planta en la actualidad: las ventajas y desventajas de su labor y los desafíos que debe enfrentar.

Palabras clave: traducción de planta, lenguas, empresas, estatus del traductor.

Abstract

In recent years, translation services have become more important due to globalization and new economic interrelationships. The Peruvian market is not exempt from this reality, and the translation services have increased their demand. In this context, translators have many opportunities to work in translation agencies, as well as freelance translators or in-house translators. However, few authors had focused their researches on the in-house translation market and its main characteristics. For this reason, we decided to make this approach towards the study of the experiences and perceptions about the in-house translation market in Lima-Peru, whose focus was placed on professional translators. Staked out as a case study, the following text is generated based on the contrast of information that was collected through a series of interviews and some previous studies in this respect and aims at understanding the situation of the in-house translators today: the advantages and disadvantages of their work and the challenges they must face.

Keywords: in-house translation, languages, enterprises, translator status

Tabla de contenidos

INTRODUCCIÓN	1
PERSPECTIVAS INTERNACIONALES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE PLANTA	3
CONTEXTO LATINOAMERICANO	3
CONTEXTO NORTEAMERICANO.....	3
CONTEXTO EUROPEO	4
CONTEXTO ASIÁTICO	4
MÉTODOS.....	5
POBLACIÓN Y CONTEXTO	5
CRITERIOS DE SELECCIÓN	6
MUESTREO.....	6
RECOLECCIÓN DE DATOS.....	7
PLAN DE ANÁLISIS	7
RESULTADOS.....	8
PERFIL DEL TRADUCTOR DE PLANTA.....	10
<i>Motivación para ser traductor</i>	<i>10</i>
<i>Cómo llegó a ser traductor de planta.....</i>	<i>11</i>
<i>Situación del traductor de planta.....</i>	<i>12</i>
LA LABOR DEL TRADUCTOR DE PLANTA.....	14
<i>Competencias del traductor de planta</i>	<i>14</i>
<i>Actividades que realiza el traductor de planta.....</i>	<i>16</i>
<i>Ventajas y desventajas de ser traductor de planta</i>	<i>17</i>
DISCUSIÓN.....	20
CONCLUSIONES.....	25
FORTALEZAS Y LIMITACIONES	27
REFERENCIAS	28

Índice de tablas

Tabla 1. Participantes y características	9
--	---

Introducción

Durante los últimos veinte años, la economía peruana ha tenido un crecimiento significativo e importante, tanto a nivel nacional como internacional (Ministerio de Trabajo & Promoción del Empleo, 2001), dado que se ha convertido en una de las economías más estables y prometedoras de la región (ASBANC, 2014). La influencia de la inversión privada, en su mayoría, proveniente de países no hispanohablantes, y los tratados de libre comercio han creado un mercado económico mucho más versátil, en comparación con años pasados. En consecuencia, múltiples sectores han logrado desarrollarse y han creado mayores puestos de empleo. El mercado de la traducción en el Perú no estuvo exento a esta realidad, y, por ello, la necesidad de contar con traducciones se hizo cada vez mayor (Castillo, Montoro y Tue, 2006). Este incremento en la demanda de servicios de traducción se presentó en diversos sectores (Mora e Infante, 2012) y, por ello, los traductores, actualmente, pueden laborar en diversos ámbitos, ya no solo como traductores *freelance* o traductores de agencia, sino también como traductores de planta o de *in-house*, ya sea en empresas mineras, industriales, médicas, entre otras. Estas empresas, pertenecientes al sector privado, optan por tener un traductor dentro de sus instalaciones para cubrir las necesidades lingüísticas internas y, por ello, el ámbito de la traducción de planta se convierte en un nuevo campo de estudio sobre la labor profesional del traductor.

Surge entonces la necesidad de conocer cuáles son las características y las implicancias del ámbito de la traducción planta, en esta investigación, desde la perspectiva de uno de sus principales actores: los traductores profesionales.

En primer lugar, se considera importante definir quién es el traductor de planta. Anna Kuznik (2010) alude a la investigación realizada por Dam y Zethsen, quienes definen al traductor de planta o al traductor interno como un traductor formado profesionalmente, que tiene un contrato laboral establecido y cuya actividad principal dentro de la empresa es traducir. Sin embargo, en la práctica, se sabe que muchos traductores empíricos (profesionales de otras carreras) laboran como traductores de planta (Franco & Quiroz, 2013). Si se realiza una investigación sobre el mercado de la traducción planta, se puede evidenciar que múltiples países han realizado importantes aportes. En España, por ejemplo, se tiene un estudio sobre el mercado de la traducción, donde se refiere que solo el 15 % de las empresas opta por contratar

a un traductor de planta, dado que existe una tendencia a derivar sus encargos a agencias de traducción (Lozano, 2011). Por otro lado, en Colombia, Carlos Bello (2011) desarrolló una investigación titulada *Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy* que se enfoca en los perfiles de los traductores en ese país. En un pequeño acápite, el autor alude al trabajo del traductor de planta, al que define como el traductor que trabaja en el staff de una empresa o institución, sin embargo, no refiere que el traductor debe ser formado profesionalmente. Asimismo, afirma que las traducciones directas de la combinación lingüística inglés-español son las que presentan una mayor demanda. En el mismo país, Clavijo et al. (2006) presentan un estudio de 34 empresas transnacionales instaladas en Colombia que cuentan con servicios de traducción de planta. El estudio se enfoca, entre otros aspectos, en las características que todo traductor de planta debe tener en un contexto globalizado.

Luego de referir los contextos de estudios internacionales sobre la traducción de planta, se puede afirmar que en Perú no se cuenta con un estudio que se enfoque en esta temática. Las publicaciones existentes hasta el momento tienen como eje de investigación el ámbito de la interpretación; tal es el caso del estudio de mercado de la interpretación en Lima (Perú) en 2015 (Alcántara, Chávez, Garvich, Monteagudo, 2017), o la investigación sobre la inserción laboral de los intérpretes en Lima (Perú) (Argandoña, Martínez, Silupu, 2017) o diversos estudios enfocados en análisis textuales o interlingüísticos.

Por ello, el objetivo del estudio de caso fue explorar las experiencias y las percepciones de los traductores profesionales que laboran en diversos sectores como traductores de planta, y la posterior comparación de los resultados obtenidos con estudios previos existentes, para brindar así, una primera aproximación al ámbito de la traducción en Lima (Perú). Se considera que la información obtenida es relevante para varios actores relacionados con el ámbito de la traducción: los traductores de planta, las empresas que contratan este tipo de servicio y los estudiantes de la carrera, dado que contarán con una visión general de los requerimientos que se exige en este sector, como, por ejemplo, cuáles son las actividades realizadas por los traductores de planta, las lenguas de trabajo, la demanda de traducciones y si existen otras actividades que el traductor realiza dentro de la empresa. Por otro lado, se cree que el estudio es útil para posteriores investigaciones cuya temática se centre en la labor de los traductores de planta como parte del mercado laboral de la traducción y, de este modo, se logrará también aportar nuevos conocimientos y difundir la actividad traductora profesional en el Perú.

Perspectivas internacionales sobre la traducción de planta

A continuación, se referirán algunas investigaciones en las que se describe la situación y el trabajo del traductor de planta en distintos países de América, Europa y Asia. Esta revisión tiene como finalidad establecer los antecedentes y las posteriores discusiones de la presente investigación.

Contexto latinoamericano

En México, en la investigación sobre la enseñanza del lenguaje técnico petrolero para la Licenciatura en Idiomas, Estrella Alejandro (2002) alude al papel que desempeñan los traductores de planta en este país, específicamente, en el sector petrolero. Si bien existe una gran demanda de traducciones de la combinación inglés-español dentro de las plantas petroleras, muy pocos son los traductores que han sido formados profesionalmente y que desempeñan el rol de traductor *in-house*, dado que la mayoría son traductores empíricos, es decir, especialistas de diferentes áreas que cuentan con conocimientos de lenguas, y se encargan de las traducciones. Por ello, la autora realiza una clara diferenciación entre los traductores que no tienen una formación universitaria como tal, y los que siguen una carrera para ser licenciados en Traducción (Alejandro, 2002). Asimismo, refiere que son pocos los cursos o los diplomados especializados que se ofrecen para los traductores profesionales. Por ello, en este contexto, los expertos traductores podrían tener una ventaja sustancial sobre los traductores profesionales, dado que ellos sí cuentan con el conocimiento especializado que se requiere. De este modo, al competir por un puesto laboral, los traductores profesionales podrían encontrarse en desventaja (Alejandro, 2002).

Contexto norteamericano

Por otro lado, en el estudio anual denominado *Survey of the Canadian Translation Industry* (2014), realizado en Canadá, se indica que los servicios de traducción de planta representan el 30 % del total de traducciones que se realizan en ese país. Esta alta demanda de traducciones dentro de las empresas se genera a partir del bilingüismo existente en Canadá. Asimismo, el estudio alude a la tendencia al alza de la contratación de traductores profesionales, que se

relaciona, de manera directa, con la necesidad de obtener grados académicos, dado que influyen en las cotizaciones y los pagos (Canadian Translation Industrial Sectoral Committee, 2014).

Contexto europeo

Por otro lado, Anna Kuznik (2011) refiere a la hibridez y la heterogeneidad del trabajo realizado por el traductor de planta. La autora cita al estudio realizado en Francia por la *Société française des traducteurs*, que contó con 42 participantes, 37 mujeres y 5 hombres, todos traductores egresados del *École supérieure d'interprètes et de traducteurs*. En este estudio, se evidenció que solo el 49 % del tiempo laboral total de los traductores de planta correspondía a traducir, y que el restante, el 51 %, se dividía entre otras actividades como corrección de textos, gestión terminológica, subcontratación e interpretaciones (Kuznik, 2011).

En la investigación de Daniel Gouadec (2007) realizada también en Francia, se menciona que muchos traductores optan por trabajar en una empresa como traductores de planta, dado que se enfocan en una producción técnica orientada hacia los negocios. Asimismo, el autor considera que el traductor de planta debe desempeñar un trabajo óptimo en comparación con un traductor que trabaja en una agencia, dado que tiene todos los recursos a su disposición (Gouadec, 1989).

Contexto asiático

Para el caso coreano, se tiene a Choy & Lim (2000), quienes señalan la diversidad de actividades realizadas por los traductores de planta y el trabajo continuo con las agencias de traducción, es decir, refieren la existencia de una fusión de servicios entre los servicios internos de traducción y las agencias. Asimismo, respecto de la lengua coreana, los traductores tienen una considerable labor de corrección de traducciones inversas realizadas por traductores no nativos.

Métodos

Para este estudio, se realizó una investigación exploratoria de tipo cualitativo. La investigación tuvo como objetivo describir las experiencias y las percepciones de los traductores profesionales que decidieron trabajar en empresas que no son agencias de traducción y que tampoco optaron por trabajar por cuenta propia, y que, por ello, forman parte de un ámbito laboral diferente.

Para llevar a cabo la investigación, se realizaron entrevistas a profundidad y orientadas por una guía estructurada, lo que permitió recolectar información pertinente. Las entrevistas, que estuvieron conformadas por un total de 10 preguntas, fueron validadas por una especialista en el tema, con quien también se realizó una prueba piloto previa a la aplicación con los participantes. La duración de las entrevistas fluctuó entre los 30 minutos como mínimo y los 90 minutos como máximo. Las preguntas fueron sobre diferentes temáticas como: la percepción de cada participante sobre el rol que desempeñaba dentro de la empresa donde laboraba, si creía que era valorado como traductor o si se reconocía la labor que realizaba. Por otro lado, se utilizaron encuestas breves de 9 preguntas, cuyo enfoque se centró en parámetros sucintos como lenguas de trabajo, duración de contratos, o rangos salariales, dado que el objetivo de proponer encuestas fue obtener datos biográficos de cada uno de los participantes.

Posteriormente, para poder esbozar una primera aproximación al ámbito de la traducción de planta, se realizó comparaciones con investigaciones previas, con las que se encontraron similitudes y diferencias, y si bien los resultados obtenidos podrían considerarse como patrones para el trabajo de planta, se debe tomar en cuenta que esta investigación es una aproximación exploratoria y no se puede realizar generalizaciones.

Población y contexto

La población de estudio se localizó en Lima (Perú), la ciudad más poblada del país y eje central de la economía nacional (Gonzales de Olarte, 2001), dado que muchas empresas transnacionales tienen sus centros empresariales en esta ciudad. Para el estudio, se buscó trabajar con traductores de planta, egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y de la Universidad Ricardo Palma, dado que estas

universidades tienen una mayor trayectoria y un mayor número de egresados, en comparación con otras instituciones.

La muestra estuvo conformada por 12 participantes que fueron elegidos con la ayuda de algunos docentes de la Carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas que actuaron como *gatekeepers*. A través de su participación, se logró establecer citas o reuniones con los participantes que fueron 10 mujeres y 2 varones. Sus años de experiencia como traductor de planta fluctuaron entre los 4 y los 7 años. Los sectores empresariales a los que pertenecieron fueron diversos. Hubo participantes del área minera e industrial, de laboratorios médicos, del sector educativo, entre otros.

Criterios de selección

Para el reclutamiento de los participantes, se tomó en cuenta los siguientes criterios: ser licenciado de Traducción e Interpretación de la Universidad Ricardo Palma o de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y tener como mínimo un año de experiencia como traductor de planta desde el año 2012 hasta la fecha de recolección de datos. El número de participantes que se pretendía alcanzar en un principio era de 20, sin embargo, al final, solo se logró trabajar con 12, dado que, si bien los criterios de selección fueron amplios y podían brindar la posibilidad de encontrar un gran número de participantes, fue muy difícil contactarlos y lograr que participen del estudio. No se les pudo contactar al ir a una empresa, sino que todo acercamiento con los participantes se dio a través de la red de contactos de los *gatekeepers*. Por otro lado, una de las dificultades con las que se tuvo que lidiar al principio fue que algunos de los potenciales candidatos a participantes se consideraban traductores de planta, pero en realidad eran traductores *freelance* que trabajaban para empresas, a través de recibos por honorarios o facturas. Asimismo, hubo casos de «saturación de categorías», entrevistas que no aportaban datos relevantes para la investigación. Además, se tuvo que descartar a dos participantes, cuyos años de experiencia atentaban contra la homogeneidad de la muestra.

Muestreo

El muestreo fue no probabilístico, dado que los participantes no fueron elegidos aleatoriamente, sino que se les seleccionó de la población que se fue contactando, de acuerdo con los criterios de selección. Por ello, solo se eligió a los traductores profesionales y se excluyó a los traductores empíricos o sin la experiencia mínima requerida. Asimismo, fue un muestreo de

bola de nieve o también conocido como en cadena, dado que se creó una red de contactos cada vez más grande, gracias a los *gatekeepers*.

La muestra se caracterizó por ser homogénea, puesto que los entrevistados compartieron características en común como formación académica, lenguas de trabajo, nacionalidad y años de experiencia.

Recolección de datos

El principal método utilizado para la realización de esta investigación fue el uso de entrevistas estructuradas, dado que permitieron profundizar y construir una primera aproximación al ámbito de la traducción de planta en Lima (Perú). Las entrevistas se llevaron a cabo en diversos lugares, como cafeterías y restaurantes, dado que se consideró pertinente que los participantes eligieran el lugar según horario y disponibilidad. Además, fue necesario la utilización de una grabadora para registrar y almacenar cada una de las entrevistas. Las preguntas propuestas se enfocaron en temas como la valoración del trabajo del traductor de planta, las competencias que debe tener un traductor de planta o las ventajas y desventajas de este tipo de trabajo

Para complementar el estudio cualitativo, se llevaron a cabo encuestas breves que se centraron en temas puntuales y brindaron más información sobre los participantes como los sectores empresariales que contratan a traductores, la duración de sus contratos y rangos salariales.

Plan de análisis

El plan de análisis se dio en una sola fase: se realizaron las transcripciones, los resúmenes y se codificaron las citas con el software *Dedoose*. Asimismo, se creó una base de datos en Excel donde se recopiló la información de las encuestas. Luego, a partir de las citas extraídas y codificadas, se procedió con la categorización de 2 temas y 3 subtemas respectivos, donde se presentan los principales resultados obtenidos. Después, se consultó la bibliografía recopilada previa a la investigación y se comenzó con la comparación de los resultados con otros autores.

Para la presente investigación, por respeto y confidencialidad de los participantes, los nombres reales fueron cambiados por nombres ficticios.

Resultados

En la siguiente sección se presentan los resultados que se obtuvieron de la investigación. Se les ha dividido en dos temas, el perfil del traductor de planta y la labor del traductor de planta, cada uno con sus respectivos 3 subtemas. La tabla 1 refiere los datos obtenidos a través de las encuestas realizadas durante los meses de abril-agosto de 2016, y de las que se logró recopilar información relacionada con el sector de pertenencia, los contrato y los años de experiencia como traductor de planta.

Tabla 1. Participantes y características

Participante	Sector al que pertenece	Tipo de contrato	Experiencia como traductor de planta
Marta	Consultoría	Indefinido	4 años
Romina	Consultoría	Indefinido	4
Juan	Educación	Indefinido	4
Marcela	Industrial	Indefinido	4
Ana	Laboratorios farmacéuticos	Por menos de seis meses	4
Carmen	Minería	Indefinido	4
María	Industrial	Indefinido	5
Martín	Comunicaciones	Indefinido	5
Carolina	Consultoría	Se seis meses a un año	6
Reyna	Laboratorios farmacéuticos	De seis meses a un año	5
Julia	Tecnología	Definido por más de un año	5
Karina	Consultoría	Indefinido	7

Fuente: Elaboración propia.

Los años de experiencia que se muestran en la tabla refieren al trabajo como traductores de planta. Se puede ver que los años van desde los 4 años hasta los 7 años. Si bien hay una diferencia numérica, no afectó a la homogeneidad de la muestra ni a la de los resultados. Asimismo, de la información recopilada a través de las encuestas, se pudo recabar que los contratos fueron a largo y corto plazo con posibilidad de renovación. Además, cabe precisar que los salarios de los participantes fluctuaron entre los 430 y 1450 dólares al mes, salvo un participante que ganó más de 1450 dólares. Sin embargo, se debe tomar en cuenta, que no se

incluyó los ingresos extras como bonificaciones adicionales que podrían percibir. Si bien los participantes consideraron que los sueldos no eran los ideales, todos recomendaron el trabajo del traductor de planta, puesto que consideraron que la especialización y el aprendizaje continuo son dos aspectos que consideran valiosos.

Ahora, se proseguirá con el análisis detallado de la información obtenida a través de las entrevistas.

Perfil del traductor de planta

El primer tema de la investigación es el perfil del traductor y se enfoca en tres subtemas que son: la motivación de los participantes para ser traductores, cómo llegaron a ser traductores de planta y la situación del traductor de planta dentro de las empresas.

Motivación para ser traductor

Respecto de la motivación que llevó a los doce participantes a elegir la Carrera de Traducción e Interpretación Profesional, todos refirieron el interés y el conocimiento previo que tuvieron hacia el aprendizaje de lenguas extranjeras. Algunos traductores, por ejemplo, estudiaron en colegios bilingües o asistieron a institutos de idiomas, donde aprendieron inglés o francés. Por ello, cuando iniciaron con la carrera profesional, ya solo debían enfocarse en aprender a traducir y ya no en aprender lenguas nuevas

En realidad, aproveché un poco que ya supiera el inglés y como que por ese lado lo exploté más. Me pareció algo que podía utilizar y que finalmente me iba a ayudar mucho en la carrera en sí. (Karina)

Y, como yo ya tenía bastante conocimiento de inglés, tenía un certificado internacional de inglés, entonces dije bueno, quisiera conocer otras dos lenguas, entonces elegí francés-alemán. Y bueno soy licenciada en Traducción e Interpretación en alemán y francés. (María)

Yo siempre supe que quise estudiar Traducción e Interpretación desde que estaba en el colegio, desde que era muy muy chica, siempre supe que quería algo relacionado con los idiomas, porque yo fui a un colegio que era peruano-norteamericano, entonces, la enseñanza de inglés era fuerte. (Carolina)

Como se puede apreciar en las tres citas anteriores, los participantes tuvieron una fuerte conexión previa con los idiomas, lo que influyó en su elección de carrera y lenguas de trabajo. Sin embargo, el gusto por las lenguas no fue la única motivación que estuvo presente, sino que hubo casos en los que los traductores se vieron influenciados por terceras personas,

por ejemplo, por un algún familiar que se desempeñaba como traductor o como profesor de idiomas. Estas personas fueron quienes los encaminaron hacia esta carrera explicándoles cuál es la importancia de ser un traductor y la diferencia de ser un profesor de idiomas. En palabras de dos de las participantes se tiene:

Pues no conocía la carrera y me comentaron sobre ella, una tía que había estudiado Traducción e Interpretación. Me dijo la diferencia entre estudiar idiomas y estudiar la carrera como tal. Me comentó, me llamó la atención y así me decidí. (Carmen)

Básicamente, me animé por la carrera, porque desde chiquita siempre me gustó aprender idiomas, sobre todo, el inglés. Y un tío materno es traductor y me explicó la diferencia con solo saber idiomas (Reyna)

Cómo llegó a ser traductor de planta

Cuando a los participantes se les preguntó sobre el primer contacto que tuvieron con la traducción de planta, los entrevistados señalaron el periodo de prácticas preprofesionales o profesionales, mientras estaban en la universidad o apenas habían acabado la carrera. En el siguiente extracto, una participante refiere cómo ingresó a trabajar en una de las cuatro firmas de consultoría más importantes del mundo.

Luego, se presentó la oportunidad de entrar como practicante de traducción en otra *Big Four*. Entonces, postulé, como ya conocía la temática, me fue muy fácil entrar a esta otra *Big Four* como practicante de traducción. (Romina).

En cambio, yo me conseguí por mi parte, una práctica en Deloitte, mientras estaba en la universidad (Carolina).

En lo que concierne a la manera en la que los participantes llegaron a ser traductores de planta, muchos de ellos siguieron sugerencias de terceros, como familiares y amigos o encontraron trabajo por medio de anuncios en los periódicos en los que se solicitaban traductores.

A mí me pasaron la voz porque mi papá tenía amigos que conocían a Adolfo Cunyas que es quien trabaja ahí en PwC, y me enteré de que estaban necesitando gente para traducir. (Marta)

Bueno, un amigo me contactó, en realidad. Él entró primero a esta empresa a practicar y luego de unos meses me comentó que se estaba abriendo una plaza también para practicante y empecé allí como practicante. (Martín)

Luego termino la carrera, y de ahí, revisando *El Comercio* [periódico peruano] nuevamente, yo he tenido una suerte increíble, gracias a Dios, vi un anuncio que pedían una traductora para la empresa Albis. (Reyna)

También me enteré de que en la planta de Unique y en la planta de AGE, buscaban traductores. Me presenté a las tres opciones, de las cuales, rápidamente me llamaron de Gloria y de Unique (María)

No obstante, se evidenció dos casos en los que los participantes ingresaron a trabajar como traductores de planta como reemplazo de un colega, pero terminaron asumiendo el cargo de traductor de planta de la empresa.

Me llamaron para hacer el reemplazo de una chica con una interpretación para unas entrevistas y me terminé quedando y, desde ese momento, estoy trabajando tanto en la parte de traducción como en la de interpretación. (Carmen)

Cuando yo volví de vivir en Europa, me dijeron que había una posición abierta que era temporal, porque alguien se retiraba. Y empezaron a querer mi trabajo de manera indeterminada, cuando alguien se retiraba, y acepté. Y ahora ya voy casi dos años. (Juan)

Situación del traductor de planta

Por otro lado, los resultados obtenidos y relacionados con la situación del traductor de planta son bastante interesantes, dado que, en un primer momento, al inicio de las labores como traductor de planta, los traductores perciben que aún no se tiene conocimiento pleno sobre la profesión de traductor-intérprete en Lima (Perú). Todos los participantes refirieron que, cuando un traductor ingresa a trabajar a una empresa se enfrenta a concepciones erróneas sobre la profesión.

En la empresa en la que trabajo, hay gente que no sabe quiénes son los traductores, hay gente que no sabe que existe el área de traducción, hay gente que no sabe que hay traductores ahí, somos invisibles. (Romina)

Pues, al principio, la visión que tienen ellos de un traductor es reducida porque creen solamente que sabes una lengua. (María)

Yo creo que por ese lado sí falta, como que arraigar más la idea que es un trabajo profesional, que las personas que lo ejercen estudian una carrera, tienen estudios profesionales académicos que lo respalda. (Karina)

Varios de los entrevistados afirmaron también que no hay un conocimiento pleno de lo que implica ser un traductor y de su importancia dentro de las empresas. Por ejemplo, al principio, se le suele confundir con alguien que solo sabe inglés o con secretarías bilingües.

En Lima, yo creo que es así, la mayoría de veces, incluso aquí, muchas veces nos confunden con secretarías. (Marta)

La carrera de Traducción en muchas empresas, me parece que están mal informados y lo que buscan es una traductora-secretaria, una traductora con labores administrativas, que, en realidad, quitan mucho, desmeritan un poco la labor de un traductor profesional. (María).

Pero, sí, inicialmente, yo creo que la primera impresión de la gente, respecto a una persona que se presenta como una traductora es como un desconocimiento de la carrera, de lo que haces, de lo que sabes, sobre todo porque si es que trabajas en una empresa, te vas a encontrar con un montón de gente que cree que sabe traducir. (Carolina)

Por otro lado, varios participantes hicieron alusión a la inexistencia de un área determinada de trabajo, como una oficina para los traductores, y que en muchos casos, comparten el mismo espacio con otros profesionales, lo que implicaría que no se les identifique como trabajadores de un área determinada de la empresa.

Ni siquiera somos el área de traducción. Somos el área de inglés para ellos, va por ahí, no nos dan mucha importancia, tanto como darnos un lugar, e incluso, en los ingresos que percibimos, a veces creo que no van acorde con el mercado internacional. (Martín)

Dentro del organigrama de la empresa, ni siquiera es considerada como un área. Nosotros estamos metidos por ahí, dentro del área administrativa, pero no estamos considerados dentro del organigrama. (Romina)

Son muy pocos los lugares que tienen un área específica de traducción. (Luz)

Frente a esta situación, en la que el estatus del traductor es bajo, se requiere de un concepto que fue repetitivo en todos los participantes: el de «educar al cliente», que se orienta en enseñar, ya sea, a los compañeros de trabajo o a los jefes superiores, cuáles son las funciones de un traductor, cuál es el valor agregado que le ofrece a la empresa, y demostrar así, que el trabajo profesional del traductor es necesario, y que no debe desvalorizado al creer que cualquiera que sepa lenguas puede traducir, o que la traducción es un proceso automatizado. Por ello, luego de cambiarles la perspectiva que tienen sobre la profesión dentro de la empresa, se generan cambios sustanciales.

Pero cuando ya la conocen (a la carrera), cuando tienes la oportunidad de explicarles, de contarles un poco de qué se trata tu carrera, tu profesión, ellos la entienden, y la valoran muchísimo. (María)

Pero, a medida que uno va demostrando toda su destreza y conocimiento para no solamente redactar correos, sino darle un valor adicional a que fluya mejor

la conversación o la comunicación virtual, vamos viendo que se genera un valor igual a un profesional de cualquier otra carrera. (Karina)

Entonces, yo creo que eso, a medida que va pasando el tiempo, te relaciones bien con tus compañeros o con tu jefe o jefa, eso puede quedar bien explicado porque tú eres traductora intérprete y solamente haces esa tarea. (Marcela)

Por otro lado, en este contexto de «educar al cliente», la temática de las relaciones laborales fue considerada como «importante» por todos los traductores. Los participantes expresaron que en sus empresas existen buenos climas laborales, pero que las principales dificultades que pueden generar algún tipo de malestar se encuentran en los plazos de entrega, la cantidad de documentos para traducir y el hecho de trabajar con personas de diversas profesiones.

Con mis compañeros, siempre me he llevado bien, manejando también los puntos álgidos. Siempre los puntos álgidos van a ser los plazos de entrega: quieren rápido las traducciones, entonces, ahí tienes que tener un manejo de arte de negociación y hacerles ver que no es tan rápido como ellos creen. (Reyna)

En mi caso me tratan muy bien, no he tenido ningún problema. A veces, con los tiempos, las jerarquías que haces con respecto a la documentación que recibes, para el tema de urgencias. Y de repente, sí puede crear un pequeño conflicto, pero nunca a nivel personal. (María)

Trato de hacer lo mejor que puedo, obviamente, a veces hay variables que uno no controla, como por ejemplo el tiempo, las fechas de entrega. Ellos igual que un cliente externo, te dan un informe y lo quieren ya. (Marcela)

La labor del traductor de planta

A continuación, se presenta el segundo tema de los resultados: la labor del traductor de planta que se compone de los siguientes tres subtemas: competencias del traductor de planta, actividades que realiza y las ventajas y desventajas de su labor.

Competencias del traductor de planta

En lo que concierne a las competencias que todo traductor de planta debe tener, los participantes consideraron que las competencias básicas son la lingüística y la traductora, aquellas que refieren al dominio de las lenguas con las que se trabaja y a la capacidad de traducir de forma óptima. Todos concordaron que se debe tener un dominio total de la lengua materna y de la lengua extranjera (para todos los participantes la combinación es inglés-español y el español es la lengua materna).

Yo diría que el traductor de planta, primero lo que tiene que manejar, lo cual todo traductor debe conocer es la competencia lingüística, lo cual te enseñaron en la universidad. (Reyna)

Tienes que tener bien tu gramática, la gramática del idioma en el que trabajas, español de hecho, inglés, portugués, francés, chino mandarín, lo que se te ocurra, pero tienes que tener bien tu gramática. (Pamela)

Tú tienes que tener un manejo de la lengua materna y de la lengua a la que vas a traducir, y claro, depende de la dirección en la que vayas a traducir. (Natalia)

En segundo lugar, se refirió a la competencia de relaciones interpersonales y de control de emociones, dado que, al trabajar en una empresa con muchos perfiles profesionales, suele haber ciertos momentos de tensión que se encuentran en los plazos de entrega y la carga laboral. Los traductores tienen que aprender a controlar sus emociones, contestar de la mejor manera a los reclamos y, sobre todo, lidiar con el estrés. Hay temporadas en las que las demandas de traducciones aumentan sustancialmente y, por ello, los traductores no se dan abasto. Pero, luego, hay temporadas en las que el número de traducciones disminuye.

Y tienes que saber cómo tomarlo, porque si eres de esas personas que se abruma por el estrés, por la carga laboral, y de pronto ya no sabes qué hacer, lo tomas mal, puede que reacciones mal, puede que le conteste feo, porque te agarró en un momento que no era tu momento. (Marta)

Tienes que saber cómo manejar tus emociones ahí cuando te piden una ayuda y tú sabes que no puedes hacerlo y que no puedes hacerlo ni ese día, ni al día siguiente, sino en tres días, tienes que saber cómo decírselo a la persona. (Marcela)

Hay que tener mucha paciencia, hay que tener mucha paciencia. Hay que saberlos escuchar, hay que tratar de entender, un poco, el idioma en que ellos hablan, porque hay cosas que, si no te pones en su lugar, tratas de explicarles de una manera, para llegar a ellos, pero no se puede. (Martín)

Asimismo, los participantes mencionaron la competencia estratégica y de organización que implica ser muy ordenado con los documentos, organizarlos de la mejor manera para llevar un control óptimo.

Creo que también una competencia importante para las traductoras es ser ordenada y organizada y cuidadosa, cuidar bastante los detalles. (Carolina)

De otro lado, se tiene que para los traductores es importante también aprender a trabajar de acuerdo con los horarios que imponen las empresas y negociar los plazos de entrega. Hay

participantes que trabajan de lunes a viernes, ocho horas diarias, y otros que trabajan de lunes a sábado.

Tienes que ser negociador, tú negocias los plazos de entrega con tu jefe, con tus compañeros, con el personal de otras áreas. (Reyna)

Tienes que saber manejar tus tiempos, teniendo en consideración que estás trabajando con otra gente. (Juan)

Actividades que realiza el traductor de planta

Dentro de las empresas, los traductores realizan diversas labores que abarcan desde la recepción de mensajes y llamadas hasta interpretaciones. Los traductores se encargan de recepcionar las llamadas y contestar los mensajes cuando estos son en inglés, dado que muchos de los trabajadores de la empresa no saben el idioma o no se sienten seguros de hablarlo.

Traducción de cosas simples como correos electrónicos, puede ser interpretación de llamadas telefónicas, *conference calls*, apoyo con visitas que vienen del extranjero para ayudarlos en reuniones. (Karina)

La mayoría de los gerentes o socios que te piden esa ayuda, ellos saben inglés, saben inglés, y entienden perfectamente todo lo que el interlocutor les dice. Simplemente que nos piden la ayuda si no entienden una palabra, ellos quieren tenerte ahí para tener la seguridad que los están entendiendo. (Romina)

Digamos que el 60 % o el 70 % de lo que hacemos es traducir. Nos llega un requerimiento a través del correo electrónico. El resto pertenece a otro tipo de actividades. (Marcela)

Las actividades que realizo van desde traducir la memoria anual de una empresa a las 100 páginas con gráficos y todo lo demás, hasta traducir un correo de una línea. Traducir una comunicación interna, traducir una carta, un contrato. (Carolina)

Como se puede evidenciar, las actividades que realiza un traductor van mucho más allá de solo traducir. Respecto de la traducción propiamente dicha y de todas las actividades que se presentan en el proceso, el traductor cumple las funciones de terminólogo, documentalista, revisor, uniformizador y maquetador (este último en algunos casos). Los participantes crean sus propios glosarios y documentaciones, salvo un participante que, en casos extremos, en los que ya no se da abasto, recurre a un revisor externo (un hablante nativo de inglés) para que revise la gran variedad de documentos traducidos al inglés. Para los demás, no existe un revisor externo.

El proceso de traducción es: yo traduzco, yo me autoreviso, y concluyo. (Reyna)

Entonces, era una cosa que yo preparaba los textos, atendía el correo, traducía, revisaba y entregaba. (Pamela)

En cuanto a la interpretación, las modalidades más recurrentes son la consecutiva y la de enlace, dado que se realizan durante el acompañamiento al personal de la empresa, en una visita o en una reunión, tal y como sucede, por ejemplo, con la presentación de maquinaria nueva por parte de los ingenieros u operarios en empresas de minería e industria. Son pocos los casos en los que se tienen que realizar interpretaciones simultáneas.

Luego, como traductor es eso, como intérprete, también, como te decía, tienes actividades como interpretación de enlace, cuando vienen los técnicos tienes que seguirlos, tienes que acompañarlos todo el tiempo que estén en la planta, dentro. (María)

A partir de la última cita, se puede verificar la presencia de interpretación, si bien esta no es del tipo conferencias, se presenta en actividades propias de la empresa.

Ventajas y desventajas de ser traductor de planta

Con respecto a las ventajas y desventajas de ser traductor de planta, los resultados fueron múltiples. En cuanto a las ventajas, los participantes consideraron que trabajar dentro de una empresa les brinda una estabilidad salarial, dado que todos los meses perciben un sueldo fijo. Asimismo, refirieron los beneficios sociales a los que acceden, como por ejemplo, un seguro social, vacaciones, CTS (compensación por tiempo de servicio), gratificaciones, entre otros. Además, estos beneficios representan una ventaja sustancial sobre los traductores *freelance*.

Estoy en mejores condiciones, tengo todos mis beneficios, no solo nos dan vacaciones, nos dan nuestra compensación por tiempo de servicio (CTS), o sea aparte, recibimos bonos [...] Otra ventaja es que tienes un sueldo fijo todos los meses, y tienes beneficios laborales, tienes vacaciones, tienes gratificaciones, tienes pensión, tienes seguro. (Romina)

Los beneficios son la remuneración salarial, tienes todos los beneficios de ley, estás en una planilla, tienes seguro, aportas a tu AFP (fondo de pensiones). (Karina)

En comparación con los traductores *freelance*, por ejemplo, el ingreso no se rige a la cantidad de documentos que tienen que traducir, sino al sueldo que se estableció al momento de la contratación. Así, como se mencionaba en líneas anteriores, si hay temporadas con un mayor volumen de traducciones que otras, el sueldo no varía.

Por otro lado, se tiene como ventaja la especialización que alcanzan los traductores, es decir, el perfeccionamiento y el incremento de conocimiento de la temática de un determinado sector con el que trabajan continuamente. Por ejemplo, la participante que trabaja en minería se especializa en temas de minería, geología y, por ello, posee un gran dominio terminológico y temático.

Tienes el dominio del tema específico que estás desarrollando, que estás traduciendo, dominio del rubro de sector que involucra estos temas específicos. (Reyna)

Prácticamente, te vas especializando, te vas haciendo un poco experto en la temática con la que trabajas día a día, porque ves prácticamente lo mismo todos los días. (Marcela)

Otra ventaja a la que aludieron los participantes fue el hecho de tener a los especialistas a disposición para poder resolver sus dudas, a diferencia de los traductores que trabajan en agencias de traducción o como traductores *freelance*.

Entonces eso es superpositivo porque la persona que ha producido el texto y los especialistas en esa rama están ahí a tu alrededor, ese es el beneficio de trabajar en una empresa porque a veces cuando tú trabajas en un estudio (empresa de traducción), o trabajas *freelance*, no tienes el especialista a la mano. (Carolina)

Un traductor de planta tiene toda la documentación paralela en terminología y especialistas a su mano. (Reyna)

Luego, tienes documentación que te ayuda a traducir, porque son documentos que ellos mismos emplean, es decir, para hacer tus glosarios terminológicos, es una súper ayuda que puedas utilizar estas informaciones. (María)

Respecto de las desventajas, los participantes consideraron que, si bien tener un horario fijo es una ventaja, implica también una desventaja, dado que les limita el tiempo para poder realizar otras actividades. Y, por ello, el manejo del tiempo en comparación con el *freelance* no es de su libre albedrío.

Las horas de trabajo son largas, y bueno, muchas veces, como en toda planta, los operarios, al igual que los operarios, el traductor, así sea, un personal administrativo, debe trabajar los mismos horarios que un operario de planta, de lunes a sábado, por ejemplo. (María)

Como *freelance* tienes tu tiempo a disposición, tú mismo regulas tu tiempo. El de agencia (traductor), bastante *overtime*, que te tienes que quedar. El de planta, tienes tiempos fijos, no tienes que quedarte fuera de tus tiempos, pero estás

ajustado a los horarios de oficina que tengas que tener: nueve horas, ocho horas, igual es. (Juan)

Por otro lado, en lo que se refiere a la remuneración fija todos los meses, los traductores consideran que también es una desventaja, dado que el volumen de documentos a traducir no influye en el salario y que, en comparación con un *freelance*, estos últimos establecen sus propios precios.

Independientemente del número de traducciones que hagas, tu sueldo es el mismo. Entonces, a diferencia del *freelance*, tienen quizá un poco más de ventaja, que pueden cobrar por una cantidad de palabras, o siendo intérprete pueden cobrar por horas. (Carmen).

La remuneración, en mi caso, todos los meses es la misma, a pesar de que yo tenga, o mucho trabajo o que haya meses en que estoy más relajada, igual. Nosotros como que estamos sujetos a la carga laboral que haya allá adentro. (Pamela)

Discusión

El ámbito de la traducción de planta involucra varios aspectos que van desde la elección de la carrera de Traducción e Interpretación hasta las ventajas y desventajas de ser un traductor de planta. En la presente sección se realiza el análisis de los resultados más resaltantes de la presente investigación.

Los resultados obtenidos a través de las entrevistas brindan un panorama detallado de lo que implica ser un traductor de planta. En primer lugar, en lo que concierne al primer tema, el perfil de traductor de planta se puede afirmar que los participantes consideraron como factores de motivación para seguir la carrera profesional de Traducción e Interpretación, el conocimiento previo de alguna lengua o la influencia de un familiar que trabajaba como traductor o profesor de idiomas. Si bien no se ha encontrado artículos que se centren en la temática de las motivaciones para convertirse en traductor, se podría afirmar que la mayoría de los estudiantes de traducción, al iniciar la carrera, no buscan una recompensa económica o material, sino que lo hacen por gusto o dedicación (Rodríguez & Sierra, 2016).

Por otro lado, en lo que respecta al medio por el que los traductores tuvieron un primer acercamiento con la traducción de planta, los entrevistados refirieron el periodo de prácticas preprofesionales y profesionales, las recomendaciones de terceros o los anuncios en los periódicos. Esta información resulta relevante, puesto que, el periodo de prácticas representa el primer acercamiento con el ámbito laboral (Kuznik, 2010). Durante este periodo, los estudiantes o egresados tienen la oportunidad de conocer cómo es el mercado real, cuáles son las demandas de las empresas y pueden aplicar todos los conocimientos adquiridos durante su formación académica. Sin embargo, de toda la bibliografía recopilada y consultada, no se logró encontrar alguna información que refiera a cómo los traductores egresados se insertan en el mercado. La mayoría de las investigaciones se centran en los sectores de inserción, la cantidad de profesionales que se encuentran laborando, o si los graduados ejercen la carrera que estudiaron.

En lo que concierne a la situación del traductor de planta en Lima, la información obtenida es interesante. Todos los participantes coincidieron en que la profesión se encuentra muy poco difundida, hay poco conocimiento y valoración, puesto que se le considera como una actividad

complementaria o simple (Franco & Quiroz, 2013). La posición del traductor es relegada a la de otros trabajadores (Olohan, 2015), dado que, en muchas empresas, el cargo de traductor lo desempeña un profesional de otra carrera (Alejandro, 2002) o una secretaria bilingüe. Si bien esta investigación solo se ha centrado en los traductores de planta que son traductores profesionales, no se descarta la idea de que existan empresas que tengan como traductores de planta a profesionales bilingües de otras carreras. En Colombia, por ejemplo, los traductores no necesariamente han estudiado la carrera de Traducción e Interpretación para desempeñarse como tales. Muchos son profesionales de otras carreras profesionales (Franco & Quiroz, 2013). El presente estudio tampoco se ha centrado en la perspectiva de los directivos o jefes de las empresas sobre la traducción de planta, sin embargo, existe un estudio realizado en España, donde, si bien la imagen del traductor es positiva, los empleadores desconocen qué implica ser un traductor en realidad, cuál es la labor que debe desempeñar, lo que trae consigo que no se aproveche al máximo los servicios que puede ofrecer (Medina & Álvarez, 2014).

Las evidencias sobre la falta de valoración del traductor de planta se reflejan en la falta de un área específica para los traductores dentro de la empresa o en la falta de comprensión en la cantidad de tiempo que les lleva traducir. Según Kuznik (2010), quien refiere a Hermans y Lambert, estas circunstancias reflejarían que el estatus del traductor es bajo, y que incluso sus traducciones son consideradas simples. Por ello, no hay oficinas del área de traducción de la empresa y no hay proximidad física con los jefes y directivos. Sin embargo, este panorama cambia cuando los traductores comienzan a «educar» a los empleados y jefes de las diversas áreas de la empresa, dado que se generan cambios sustanciales cuando comienzan a explicarles qué es ser traductor, cuáles son sus implicancias y por qué es importante para el beneficio de la empresa. El traductor es, entonces, reconocido como una pieza central para la empresa (García, 2011). En palabras de Anna Kuznik (2016): «He is presented as a qualified, competent. multi-tasking, independent, involved(committed)and active worker. He is an employee who, with a great deal of patience and expertise, participate in the production process and takes responsibility for the results» (p.229).

Los datos obtenidos acerca de la valoración del traductor de planta según sus años de experiencia difieren de la investigación que realizaron Dam y Zethsen, cuyos participantes con mayores años de experiencia consideraban que el trato no era tan bueno, contrario a lo que pensaban los traductores de menor experiencia (Kuznik, 2010). En la presente investigación, los traductores con mayor experiencia consideran que el trato es mejor

Asimismo, las relaciones laborales fueron un tema que los traductores mencionaron con frecuencia. Para ellos, en las empresas en las que laboran existen buenos climas laborales, a pesar de los puntos álgidos como son los plazos de entrega y el manejo del tiempo. Dam y Zethzen, citados en el artículo de Kuznik (2010), afirmaron también que sus participantes lograron integrarse y compenetrarse con el resto de personal de la empresa. Además, al haber logrado este clima laboral, sentían que su estatus también era mejor (Kuznik,2010).

Otro resultado resaltante se enfocó en las competencias específicas que todo traductor de planta debe tener. Los participantes concluyeron que las competencias básicas son la lingüística, que se basa en el dominio de las lenguas de trabajo, en este caso, las preponderantes el español y el inglés (Franco & Quiroz, 2013). y la competencia traductora, que implica el procesamiento cognitivo necesario para satisfacer las demandas internas de traducción dentro de la empresa (Márquez, 2013). Por ello, los entrevistados necesitan realizar traducciones óptimas dentro de un contexto especializado a través de la implementación de todos los conocimientos lingüísticos y traductológicos (Clavijo et al., 2006). Para muchos traductores, este contacto con los conocimientos técnicos o especializados es un poco complicado al principio, dado que la formación que han recibido no se ha centrado en temáticas específicas como ingeniería o finanzas, por ejemplo. Como se refería en la investigación sobre el lenguaje técnico petrolero, los traductores profesionales no tienen los conocimientos técnicos que tienen los especialistas (Alejandro, 2002). Sin embargo, estos traductores logran adaptarse muy rápidamente a una temática especializada gracias al desarrollo de su competencia traductora. Según el grupo PACTE (2001), el desarrollo de esta competencia durante la formación académica le permite al traductor, no solo tener conocimientos en lenguas, sino también la habilidad de documentación, investigación y actitudinal para enfrentar diversas situaciones.

Del mismo modo, las habilidades blandas, entendidas como las escalas de valoración con las que una persona toma decisiones en su vida o reacciona frente a diversas situaciones y actitudes (Vargas & Vargas, 2016). se encuentran presentes en la labor del traductor de planta. Este último debe desarrollar la habilidad del control y manejo de emociones para trabajar con una diversidad de profesiones y lidiar con las presiones de los plazos de entrega frente a la demanda de encargos. Es muy importante que los traductores de planta tengan una relación cordial con los compañeros, puesto que así la probabilidad de que se generen problemas interpersonales es menor. En consecuencia, este hallazgo implica un cambio en la perspectiva que se tiene del traductor como un ser aislado y encerrado dentro de su oficina. Frente a esta red de contactos,

los traductores de planta requieren una habilidad blanda de flexibilidad, dado que necesitan adaptarse a diversas situaciones y requerimientos (Márquez, 2013).

Por otro lado, en la mayoría de los casos, las presiones a las que se encuentran sujetos los traductores se relacionan con la priorización y los plazos de entrega de traducciones y el estrés que genera ser el único o uno de los pocos traductores de toda la empresa. Los participantes expresaron que traducen documentos de las diferentes áreas administrativas y de operaciones. Como menciona Kühlmann (2004), los clientes dentro de una empresa se enfocan solo en el producto final y no en el proceso que debe llevar a cabo el traductor. Por ello, es vital que los clientes internos comprendan que los traductores no son sistemas de traducción automatizados y necesitan priorizar los encargos de acuerdo con las demandas internas. Se requiere mucha paciencia, control y orden para poder satisfacer a todos los pedidos.

Respecto de los resultados obtenidos sobre las actividades que realizan los traductores, todos se dedican a desarrollar otras tareas más allá de traducir (Kuznik, 2016). Si bien el nombre que recibe la actividad es «traducción de planta» la realidad es que implica otras actividades como interpretar, revisar textos, apoyo en la comunicación y algunas actividades secretariales (Kuznik, 2011). Por ejemplo, muchos participantes se encargan de contestar y recibir las llamadas de sus jefes cuando se tienen que comunicar en inglés. Además, todo el proceso de traducción, que incluye la búsqueda terminológica, la documentación y la revisión, es realizada por el traductor en su totalidad (Dam & Zethsen, 2009). y no trabajan en conjunto con las agencias como en el caso coreano (Choy & Lim, 2000). A diferencia del estudio de Kuznik, los traductores no presentan un gestor de traducción interno (Kuznik, 2011), sino que son ellos quienes asumen todos los roles, desde gestor de proyectos hasta maquettadores, con lo que demuestran que son profesionales que realizan actividades más allá de solo traducir (Kuznik, 2011).

Las interpretaciones, por su parte, no estuvieron exentas y se presentaron en diversas modalidades (Kuznik, 2016). Las más frecuentes son las consecutivas y las de enlace, ya sea en eventos internos o durante las visitas de personal extranjero. La modalidad simultánea no es muy requerida.

Y el último resultado se enfoca en las ventajas y desventajas de ser un traductor de planta. Para los participantes, una de las ventajas más grandes es la estabilidad económica y la de empleo constante. Así, como menciona Clara Gieure(2017), muchos traductores buscan insertarse

como traductores de planta dentro de una empresa, tanto por la estabilidad económica como temporal que les ofrece. Asimismo, los traductores entrevistados expresaron su satisfacción con los beneficios sociales, como la compensación por tiempo de servicio, el acceso a un seguro de salud, el aporte a un fondo de pensiones o a los beneficios económicos que cada empresa puede otorgar internamente. Del mismo modo, se tiene la ventaja de estar dentro de una planta junto con los especialistas de manera continua como fuente de conocimiento, y la posterior especialización en temas propios de la empresa (Gouadec, 1989). Así, los traductores tienen un contacto directo con los especialistas y los recursos a su disposición (Gouadec, 2007). Asimismo, los participantes consideraron que es una ventaja tener un horario fijo, puesto que no requieren realizar horas extras para ganar más o para terminar los proyectos. Las actividades se realizan en la planta, y por ello, representa una ventaja frente a los traductores *freelance*.

Por su parte, las desventajas que se encuentran al ser traductor de planta son la imposibilidad de cobrar por traducciones o número de palabras, lo cual haría que el salario varíe, y también la posibilidad de manejar los tiempos para poder llevar a cabo otras actividades (Sofer, 2012).

Conclusiones

Por todo lo expuesto, se puede afirmar que, a través de la presente investigación, se ha tenido una primera aproximación al ámbito de la traducción de planta en Lima (Perú).

La primera conclusión que se propone es referente a la situación del traductor, al problema de creer que cualquiera que sepa idiomas puede ser traductor y, que, por ello, traducir no implicaría más que un servicio complementario. En realidad, la labor traductora es una actividad compleja que requiere de muchas competencias y esfuerzo. A los traductores se les suele confundir con secretarías bilingües o con profesionales de otras carreras que conocen algún idioma, además del español, y así, se desmerita la real función de un traductor de una empresa. Estas percepciones son erróneas e influyen en el estatus bajo del traductor dentro de la empresa durante los primeros meses de labor. Un traductor profesional, al igual que cualquier otro, ha recibido una preparación universitaria, por lo que merece respeto e igualdad.

Por ello, frente a esta problemática de desconocimiento y desvaloración de la labor traductora, los traductores optan por «educar al cliente», es decir, tienen que explicar claramente a sus jefes y compañeros que los traductores estudian una carrera profesional, que generan valor para las empresas y que si bien existen en el mercado traductores empíricos o expertos traductores que pueden realizar estas labores, los traductores profesionales han sido preparados para poder satisfacer todas las necesidades sociolingüísticas de la comunicación: esa es su función. Es un proceso de cambio de mentalidad sobre el trabajo del traductor que fortalece la profesión.

En lo que concierne las competencias que debe tener un traductor para trabajar en planta se encuentran el dominio de las lenguas con las que trabaja y su competencia traductora, mas no son las únicas que necesita. Al estar en constante contacto con otras profesiones, requiere trabajar sus habilidades blandas para sobrellevar la presión por los plazos de entrega, la cantidad de documentos para traducir y la priorización de encargos de traducción. El traductor de planta, por tanto, no es un ser aislado dentro de una oficina, dado que se encuentra en constante contacto con la red de personal de la empresa de la que forma parte como un trabajador activo y asume responsabilidad de los procesos en los que participa. El traductor es un elemento de producción en constante movimiento.

En relación con las actividades que realiza el traductor, desde esta aproximación, se puede ver que el profesional se encarga de actividades administrativas y secretariales, de traducción propiamente dicha, y de interpretación. El traductor es entonces, dentro de la planta, un trabajador *multitasking*, que se encarga desde la recepción de correos hasta la interpretación de enlace o de acompañamiento. Se puede ver incluso, que se le asigna actividades secretariales que no le corresponde. Asimismo, se hace cargo de todo el proceso de traducción, no presenta una gestión de proyecto que podría ayudarle a tener un mayor manejo y control de tiempos para entregar las traducciones. Muchos de los traductores entrevistados son los únicos para toda la empresa, dado que no hay una cultura de fomento de la gestión de proyectos de traducción que permitiría contratar más traductores y generar mayor valor en las empresas. Por ello, el hecho de «educar al cliente» se hace una de las estrategias más eficaces para mejorar el estatus del traductor dentro del mercado.

Finalmente, en lo que respecta a las ventajas y desventajas de ser traductor de planta, se puede afirmar que los principales beneficios son la estabilidad laboral y la especialización, es decir, los traductores de planta tienen un empleo y salario fijo que perciben todos los meses, que no se rige por la cantidad de documentos que reciban o por la creación de una cartera de clientes externos. Además, consideran que los beneficios sociales y gratificaciones extras son también importantes. Asimismo, la especialización es un gran aporte para su formación, dado que, al estar en contacto permanente con diversidad de profesionales de otras carreras, logran tener un conocimiento mucho más profundo sobre determinadas áreas. Sin embargo, al tener un horario fijo, se genera la principal desventaja que es la falta de tiempo para poder realizar cualquier otra actividad que desearan. Tienen un horario fijo que deben cumplir como lo estipulan sus contratos.

La traducción de planta, por tanto, vista desde la perspectiva de los traductores profesionales es un ámbito laboral que ofrece múltiples beneficios, pero también es un área en el que se necesita cimentar las bases para la identificación del valor del trabajo del traductor profesional. Cabe mencionar que el presente estudio de caso es una primera aproximación al estudio de las experiencias y percepciones sobre la traducción de planta, dado que no existen investigaciones en el contexto peruano que hayan estudiado esta temática. Por ello, se debe considerar que, al ser una aproximación, los resultados no deben generalizarse, sino que deben considerarse como parámetros que brindan una pequeña vista hacia el trabajo del traductor de planta y sus implicancias. Asimismo, se considera que la presente investigación podría servir como un nuevo ámbito en los que los traductores pueden trabajar, y es distinto al de las empresas de traducción o al de los traductores *freelance*.

Fortalezas y limitaciones

La presente investigación tiene varias fortalezas resaltables. La primera se encuentra en el carácter novedoso de la investigación al enfocarse en el ámbito de la traducción de planta en Lima (Perú). Por otro lado, se considera como una fortaleza el haber trabajado con los traductores profesionales, dado que fueron un grupo delimitado, del que se extrajo una gran cantidad de información determinante para el estudio. Asimismo, otra ventaja fue trabajar con traductores que presentaban diferencias en los años de experiencia, dado que, de cierta manera, brindó la posibilidad de esbozar como va cambiando la imagen del traductor de planta con los años, cuáles son los desafíos y retos que los traductores que deseen trabajar en planta deberán afrontar.

En lo que concierne a las limitaciones, se puede referir que la falta de disponibilidad total de tiempo no permitió contactar a un mayor número de traductores ni ampliar los sectores de investigación. Asimismo, excluir a los traductores empíricos o expertos traductores no permitió realizar un contraste más profundo en lo que concierne a sus competencias ni brindar un panorama general de la traducción de planta en Lima (Perú). Por otro lado, tampoco se pudo contrastar la información, por ejemplo, con las perspectivas de los empleadores.

Si bien esta investigación es una aproximación, se considera que los resultados que ha brindado son útiles para el desarrollo de la profesión de traductor-intérprete en el mercado peruano. La imagen del traductor solitario encerrado en una oficina ha cambiado. Ahora es un ser multifacético que se encuentra en constante contacto con los demás, es una pieza importante dentro del engranaje empresarial. Por ello, se debe valorar su trabajo y difundirlo más allá de las fronteras peruanas. Este estudio de caso es un primer paso para investigaciones mucho más amplias.

Referencias

Alcántara Y, Chávez, A, Garvich, M & Monteagudo, M. (2017) El mercado de la interpretación en Lima, Perú, en 2015. *SKOPOS Revista Internacional de Traducción*, 8, 27-50 <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/10520> [Consulta 06 de enero de 2018].

Alejandro, E. (2002). *Análisis de la necesidad de la enseñanza del lenguaje técnico petrolero en el programa de estudios de la licenciatura en idiomas con terminal en comunicación* (Tesis de grado Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México). Recuperado de <http://www.rabid.ujat.mx/FilesRabidPDF/TG9554.pdf> [Consulta:02 de octubre de2016].

Argandoña, A., Martínez, X. & Silupu, D. (2017) Exploración sobre la inserción laboral de los intérpretes en el mercado peruano *Mutatis Mutandis Vol.10(2)*74-101doi: 10.17533/udea.mut.v10n2a03

ASBANC (2014). *Perú en el siglo XXI entre los líderes del crecimiento económico de la región*. ASBANC Semanal, 93(4), 1-5. Recuperado de <http://www.asbanc.com.pe/Publicaciones/n93.pdf#search=Per%C3%BA%20en%20el%20siglo%20XXI%20entre%20los%20l%C3%ADderes%20del%20crecimiento%20econ%C3%B3mico%20de%20la%20regi%C3%B3n> [Consulta: 30 de septiembre de 2016].

CANADIAN TRANSLATION INDUSTRY SECTORAL COMMITTEE (2014) *Survey of the Canadian Translation Industry* Recuperado de <https://es.scribd.com/document/53409856/Survey-of-the-Canadian-Translation-Industry> [02 de octubre de 2016].

Castillo, P., Montoro, C. & Tue, V. (2006). *Hechos estilizados de la economía peruana*. Banco Central de Reserva del Perú. Recuperado de <https://goo.gl/bNFVSE> [Consulta:12 de septiembre de 2016].

Choi, J. & Lim, H. O. (2000). An overview of the Korean translation market. *Meta*, 45(2), 383-392. <http://dx.doi.org/10.7202/002235ar> [Consulta 30 de octubre de 2016].

Clavijo, B., Panqueva, M. C., Correal, M. C., Duque, M. I., Mendoza, E., Franco, C. & Galindo, J. A. (2006). Necesidad de la traducción en las empresas: procesos y perfiles. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, 58, 61-78. Recuperado de <https://goo.gl/C3a7ZT> [Consulta: 10 de octubre de 2016].

Dam, H., & Zethsen, K. (2009). Translators and (lack of) power - a study of Danish company translators' occupational status. *Language at Work - Bridging Theory and Practice*, 4(6). <https://doi.org/10.7146/law.v4i6.6189> [Consulta 30 de octubre de 2016].

Franco Bello, C. (2011). Traducción empresarial en el mundo globalizado de hoy. *Revista EAN*, 70, 132-146. Recuperado de <https://goo.gl/WYfkbb> [Consulta 15 de octubre de 2016]

Franco Uribe, L. P. & Quiroz Herrera, G. (2013). Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia. *Revista EAN*, 70. <https://doi.org/10.21158/01208160.n70.2011.532> [Consulta 10 de septiembre de 2016].

García Trujillo, W. H. (2011). Una propuesta que apunta a la integración de traducción y empresa. *Revista Escuela de Administración de Negocios*, 70, 68-77. Recuperado de <https://goo.gl/VcG9Gt> [Consulta 10 de noviembre de 2016].

González de Olarte, E. (2001). La centralización económica del Perú: ¿problema o posibilidad? *Actualidad Económica*, 220, 19-21. Recuperado de <https://goo.gl/WbUvom> [Consulta 07 de septiembre de 2016].

Gieure, C. (2017) El traductor e intérprete emprendedor: análisis de la supervivencia de las empresas y los empresarios autónomos. Tesis Doctoral. Universidad de Alicante. Recuperado de https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55629/1/tesis_clara_gieure_sastre.pdf [Consulta 18 de julio de 2017].

Gouadec, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. París, Francia: AFNOR Tour Europe
Recuperado de <http://www.gouadec.net/publications/Le%20traducteur,%20la%20traduction%20et%20l%20entreprise%20Daniel%20GOUADEC.pdf> [Consulta 18 de septiembre de 2016].

Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. <http://qisar.fssr.uns.ac.id/wp-content/uploads/2015/04/Qisar-Daniel-Gouadec-Translation-as-a-Profession.pdf> [Consulta 18 de septiembre de 2016].

Kühlmann, B. (2004). La formación del traductor en el lugar de trabajo. *LETRAS*, 1(36), 119-137. Recuperado de <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/3620> [03 de noviembre de 2016].

Kuznik, A (2010) El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en empresas de traducción en Barcelona. (Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona) Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2011/hdl_10803_5279/ak1de1.pdf [Consulta 15 de octubre de 2016].

Kuznik, A. (2011). Puestos de trabajo híbridos: cuatro indicadores del carácter heterogéneo de los puestos de trabajo internos en traducción. *Sendebarr*, 22, 283-307. Recuperado de <https://goo.gl/xAmRqu> [Consulta 15 de octubre de 2016].

Kuznik, A. (2016). Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations. *Jostrans. The Journal of Specialised Translation*, 25(1), 213-231. Recuperado de <https://goo.gl/Bd9JDZ> [Consulta 17 de octubre de 2016].

Lozano, C. (2011). *Estudio sobre el mercado de la traducción en España* (Tesis de grado Universidad de Salamanca, España). Recuperado de <https://goo.gl/1wWiX9> [Consulta 04 de septiembre de 2016].

Márquez, A. (2013). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura y Política*, 4, 53-68. Recuperado de <https://goo.gl/iHg1jW> [Consulta 20 de noviembre de 2016].

Medina, A. & Álvarez, C. (2014) La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz. *Skopos Revista Internacional de Traducción*, 4, 187-206. Recuperado de <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4364/4132> [Consulta 20 de julio de 2017].

MINISTERIO DE TRABAJO Y PROMOCIÓN DEL EMPLEO (2001). *El empleo en el Perú: 1990-2000*. Lima: Ministerio de Trabajo y Promoción Social. Recuperado de http://www.mintra.gob.pe/archivos/file/CNTPE/Diagnostico_Peru_1990_2000.pdf [Consulta 10 de septiembre de 2016].

Mora Rey, D. P. & Infante Martínez, M. (2012). El papel de los traductores en los tratados de libre comercio (Colombia-Estados Unidos) (Tesis de grado, Universidad EAN, Bogotá, Colombia). Recuperado de <https://goo.gl/SwUjhb> [Consulta 28 de septiembre de 2016].

Olohan, M. (2015). *Scientific and technical translation*. Londres: Routledge. Recuperado de <https://goo.gl/GYUXZ4> [Consulta 16 de noviembre de 2016].

PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns: revista de traducció*, 6, 39-45. Recuperado de <https://goo.gl/eFFnqy> [Consulta 14 de noviembre de 2016].

Sofer, M. (2012). *The global translator's handbook*. Lanham: Rowman & Littlefield: United Kingdom. Recuperado de <https://goo.gl/bj79Yq> [Consulta 08 de noviembre de 2016].

Vargas Hernández, M. & Vargas Hernández, M. (2016). *Indicadores y metodología para la medición de competencias blandas*. ITAL, CETICS. Recuperado de <https://goo.gl/iA8zig> [Consulta 22 de noviembre de 2016].